

主 題	69 aton a si Zivo	地點	Imorod	報導	si Aman Maomay
		時間	68.10.19	記音	si Somapni
		編號	6	翻譯	si Somapni

1. Maniring si mina Ama na ni Zivo am,  
 說 父親他的 人名  
 amiyam so nakalimaliman do Jimasik, "ikongo,  
 有 寡婦 地名 什麼  
 jakzan pa o pineyngatowan no nakem so  
 喜歡 還 提高聲望 心  
 mangay ko pala anyamizngan so akman so sang,  
 去 我 打聽 像 那件  
 kangay na do nakalimaliman so nakem Jimasik a.  
 去 他 寡婦 心 地名

1. si mina Zivo 的父親聽說  
 Jimasik 有位寡婦。說呀，我喜  
 歡做落氣儀式，我還有能  
 力做，我 ~~去~~ 去打聽這  
 個人。他就到 Jimasik 那  
 寡婦家去。

2. Maniring am, "japiya ori ya, tana  
 說 可以 那樣  
 kwakwan so mineynakem pa nya mo kehakay so  
 較聲望高的 還 他 你 朋友(男)  
 kapaciktokto no katawotawo am, sira ama na  
 並駕齊驅 身子 他們 父親 他的  
 ni yapo am, sira cita ji ngvoy jaken am,  
 孫子 他們 男孩子 不同意 我  
 naknakem ko saon am, mo kehakay".  
 意思 我 你 朋友(男)

2. 寡婦說：你們是 minakem  
 的及家，我當然願意，不過，孫  
 子的爸爸(我的兒子)恐怕不會  
 答應我再嫁，但我可以自己決  
 定自己的事的。

3. Akman so sang mo kehakay a pancan ko pala  
 像 那樣 你 朋友(男) 告訴我  
 jira ma na ni yapo ta, nira cita, "ikapiya na  
 他們 親他的 孫子 我們的 他們 男孩子 也好  
 ori.  
 那樣

3. "這樣吧！讓<sup>我</sup>去跟孩  
 子商量看看好嗎？" "也  
 好"。

4. Ipanci na do anak na rakrakeh a kano  
 告訴 她 孩子 她的 年長的 和  
 ananak am. Yaka mangay mo ina am, yaka pa  
 年幼的 你 去 你 母親 你 還  
 mitaodtod mo ina, nimtad rana nimacizaza, so  
 帶孩子 你 母親 停止 跟家(懷孕)  
 ipacivahavahay mo mo ina.  
 嫁 你 你 母親

4. 他去跟他的兩個兒  
 子講以後，他的兒子說  
 ：你也不會生養了，你嫁  
 去做什麼呢？

5. Si kangay mo mo ina am, jabo kabnek  
 若 去 你 你 母親 絕不承認

5. "如果你堅持去，我  
 們就跟你斷絕母子關係

註 2. minakem: 年紀大者。廣義的說，有身份地位  
 很物多的人。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

namen jimo a ina mo ina, niapowan am oriwo ji  
 我們你 母親你 母親 父親 因故不  
 mo macivahavahayi.  
 你 嫁

“希望你考慮考慮”。

6. "Ta ikongo kalaen mo pa ja, mikala ka pa  
 什麼 找 你 還 比 找 你 還  
 so paivanawan mo a rala no lwang am, ikongo pa  
 洗手 你 血 指羊 什麼 還  
 o kalaen mo, ori ji mo angayi ja mo ina."  
 找 你 故不你 去 他你 母親

6. 你在這兒，還缺什  
 麼？我們有很多羊（表食  
 物不缺，食物很豐富），你還有  
 什麼缺少的？別去吧！”

7. "Malas ka manganako am, jabo manganako  
 不喜 你 尋子 尋子  
 o jakzan no makman so katawotawo a mapatata-  
 不喜 像 身體 提高聲望  
 nang so katawotawo, yangay ko ja manganako,  
 身體 帶去 我 他 尋子

7. “你說的不錯。可是我喜  
 歡（希望）表現我自己能力比一般  
 人高（好），何況，他們跟我們  
 一樣是 minakem 的人家，因此  
 我是去定了”。

kaman sira ya kapayokan ta sira ori am, yangay  
 像 他們 當對 我們 他們 帶去  
 ko ja.  
 找 他

“當對的”。

8. "Ikongo yangay mo, jabo kangay mo mo ina  
 什麼 去 你 不 可以 去 你 你 母親  
 si kangay mo mo ina am, jabo kabnek namen jimo  
 若 去 你 你 母親 絕不 承認 我們 你  
 a ina.  
 母親

8. “你去做什麼，你不  
 能去，否則我們母子  
 的關係就此結束”。

9. "Ikongowang, nakem ko saon manganako am,  
 怎麼樣 意思 我 尋子  
 ori niyangay na no niyapwan da ori ya.  
 去了 她 潭處 他們的

9. “噫，誰也改不了我  
 的決意”。於是他便嫁去  
 了。

10. Maniring pa sira mikitteh am, "ano  
 說 先 他們 同胞 若  
 mitaodtod si ina ta am, si manovil-so-gaod  
 生孩子 母親 我們的 懷的是男孩子  
 si ina ta am, jabo o kabnek ta sya nyapwan.  
 母親 我們的 絕不 承認 我們 潭處

10. 他們兄弟倆說：萬  
 一母親懷孕時用我們還  
 是不認她是恢復關係。

註 9. nyapwan 潭處，即指雙親，父親，母親。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

11. "si mavakes am, ori ji ta abneki sya  
 若 女的 不 我們 承認 她  
 nyapowan, si kamehakay na am, jabo ka ji ta  
 源處 若 女的 他 不能 不 我們  
 adahan so nakem okman si ina ta ya ji ngami-  
 摺 撫 心 像 母親 我們 不 聽 話  
 zing jaten," jakakwanata.  
 我們 是的 當然

11. "如果生的是女孩。我們不恢復母子關係，如果生的是男孩。雖然她沒聽我們的話，但我們不能不恢復母子關係，"說的是。

12. Mangay na rana no mavakes do Jiratay a,  
 去 他 女的 漁人村  
 mownay am, "a ikongo a, tana ikasinalaw okman  
 很久 什麼 我們 已經 想念 像  
 sira ama na ni yapo ta, mangay ta ji yama na  
 他們 父親 他 孫子 我們的 去 我 父親 他的  
 ni yapo ta.  
 孫子 我們的

12. 她就嫁到漁人去了。很久以後他們的媽"她她先生說：很久沒見到他們了，很想念他們，去看看他們吧！(指她前夫所生之子)

13. Mivaon sira ori am, avik no pinareng  
 帶 禮物 他們 半 羊  
 o vaon da yangay da do anak da Jimasik a.  
 禮物 他們 帶去 他們 孩子 他們的 地名

13. 他們就去 Jimasik 看他兩個兒子，並且帶了半隻羊去。

14. Yangay da do anak da Jimasik am, "ikongo  
 帶去 他們 孩子 他們的 地名 什麼  
 namen pa'neken imo a nyapowan, imo am, yamo  
 我們 還不 承認 你 源處 你 你  
 pa abneken yamen a anak."  
 也不 "承認 我們 孩子

14. 他的孩兒見了他們，說：你們來做什麼？我們早已斷絕母子關係了。

15. Jabo o akaman sang a, "tosya" kowan da  
 沒有 像 那樣 不要 說 他們  
 am, ji da nipya kahap da sya so vaon da.  
 不 他們 允許 拿 他們 吃 禮物 他們的

15. "不要這樣嘛，"不要(羊肉)。他們並沒有接受他們的母親帶來的肉食。

16. Inyo o makarilaw a, makanig okman sira  
 你們 可憐 不好意思 像 他們  
 cita, to ta rana mioli kowan na am, to da  
 男孩子 就 我們 回家 說 她 就 他們  
 rana mioliyi nira ori ya miyaven-do-vahay.  
 回報 他們 夫婦

16. "可憐的是你們"。她對他先生說：不好意思打攪他們，我們回去吧，他們便返回漁人去。

註 13. Vaon 禮物，通常指送人的食品。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

17. Kato na akmanan sang a, kadadayan na  
就直它像那樣過几  
so awawan am, "ya manovil- si ina mo -so-gaod."  
年 懷孕 母親你

17. 就這樣，  
。過了幾年。“聽說你  
們母親懷孕了”。

18. Tomanciyan ta, asyo tomiyanak a nimtad  
胡說 怎會 生孩子 已停止  
rana nimacizaza, jabo a kowan da do Jimasik.  
生重. 懷孕 不可能 說 他們 地名

18. “亂講。我唔已這衣  
老了，不會再懷孕的，Jimasik  
的兩個兒子說。

19. Kadadayan na so vehavehan am, "yana  
過几 月份  
japirwa na kapanovil-so-gaod ni ina mo."  
不變 懷孕 母親你

19. “過了几个月。“你的  
母親真的懷孕呢！”

20. Ano ci mehakay o anak na ni ina ta am,  
若 男的 孩子她 母親我的  
ori o abnekan ta sya nyapowan an."  
承認 我們她 源處

20. “如果媽生男的，就  
還是認他媽“好了”。

21. A kongoen ta si wari ta mehakay no meha-  
怎麼樣 我們 弟妹 男的 男的  
kay anak na ni ina ta, no mavakes am, ji ta  
孩子 她的 母親我們 女的 不 我們  
ad so nakem mangawari, "jakakwanata", miyanak  
按撫 心 尋弟 當然 生孩子  
am, si Zivo o anak na.  
人名 孩子 她的

21. “如果是弟弟那是沒  
辦法的事，但是如果是  
生女兒，那末我們堅持  
到底不跟他來往”。“好吧”  
。結果他們的母親生了  
個兒子名叫 si Zivo。

22. Maniring sira do nipiyanakan na rana am,  
說 他們 已生孩子 她  
kowan no tawtawo am, "yanimyan si ina mo do  
說 別人 已生子 母親你的  
vahay mangakehakay am si Zivo ngaran na, kato  
家 尋友(男) 人名 名字  
da cicilowanan sya nira ori ya,  
他們 聽 它 他們

22. “聽說你媽生了，是男  
的，名叫 si Zivo”。兄弟倆  
對此事不加過問。

23. "Si wari ta rana am, si masta ta rana  
弟妹 若 看見 我們  
macipamacimacing rana so koyis rana am, oriwo  
翻拌倒 豬

23. “關於小弟，等他長  
大到會拌倒豬的年紀時  
的時候我們就去看他”

註：macipamacimacing-so-koyis: 和 羣人一同拌倒豬。  
為小孩子遊戲的一種。玩這種遊戲的孩子年齡  
小學中年級以上(到六年級?)

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
mangay ta tawowan rana si wari ta, jakakwanata 去 我們 探訪	弟妹 当然	好。
24. Aknaknamen na rana o kapakaveyvoh am, 約近, 差不多	自立, 成年	24. si Zivo 漸的長
do karako na rana am, mangay rana macipamacimacing 大 他 去 豬 拌倒		大了, 也到了般嘔遊豬的年紀。
macing so koyis a. 豬		
25. Maniring sira am, "yana macipamacimacing 說 他們 他 豬 拌倒		25. 他們說: 你們小弟
si wari mo so na ikarako rana ni wari mo". 弟妹 你 他 已很大 弟妹, 你		已經很大了, 會追逐豬了。
26. "Yana macipamacimacing si wari ta so 他 豬 拌倒 弟妹		26. "弟"即熱也長這
koyis am, ta pala tawotawoen si wari ta". 豬 我們 探訪 弟妹, 我們		大, 那末我朝該去看看他
27. Mivaovaon sira rana ori ya, mivaon 帶禮物 他們 所帶禮物		習, 他們宰了羊, 並帶了
sira am, avik no kagling a, kangay da rana 他們 半隻 羊 去 他們		半隻羊去, 做給弟弟的見
nira ori ya. 他們		面禮。
28. Monay am, sapaten da do kalalagan am, 很久 踏上 他們 塔場附近		28. 他們走到塔場邊,
"oyto sira o yamamacing so koyis am, manggo 他們 拌倒 豬 怎樣		"欸! 那裡有一群追逐
paro si wari ta do ja?" 不知 弟妹 我們 比		小豬的孩子們, 不知小弟
29. Sapaten da do kasisibowan am, akmi 踏上 他們 去嘔吸汝. 象		是否也在其中呢?"
tomiyarerehmet, o jiyataywa nimespes na." 沉重, 穩重 藏不住 (不明其意)		才到了 Kasibwan "迎面
30. Sino ya mangakowa kowan da, o jiyakneng 誰 各位(來子的) 說 他們 不停下來		來的好像是個貴人呢, 村子
a rako a tawo ori ya, si wari mo si Zivo. 大的 人 弟妹 你 人名		的人看他們走近, 都這麼說
註		30. "這位是誰呀, 小朋友 他們是指孩子們中牛頭 最下的那一位。" 是你弟弟 si Zivo".

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>31. Maniring sira am, "ning a si wari ta ya,  <small>說 他們 哦 弟妹 我們的</small>  apen ko si wari ta padonen ko si wari ta do  <small>拿我 弟妹 放在-让我 弟妹 我們</small>  vaon ta an," to na ngahapa ori ya, to da padona  <small>禮物 我們的 就他 拿 那 就他們放-让 起來, 放在 禮品的 上面。</small>  do vaon da.  <small>禮物 他們</small></p>		<p>31. "哦, 他真的是我們的  小弟弟呢! 我要把他扛在  肩兒"。說着就把小弟弟  扛起來, 放在禮品的上面。</p>
<p>32. Maniring sira o tawo do ili am, "oyto  <small>說 他們 人 村莊 那</small>  rana sira ama na ni yapo mo a, yada to  <small>他們 父親他的 孫子 你的 他們</small>  ngapa si yacita ta, a da kato padonan sya do  <small>拿 男孩子 我們的 他們 就放-让 他</small>  vaon da am, da ka sira ama na ni yapo ta no  <small>禮物 他們 他們 他們 父親他的 孫子 我們的</small>  yamayi to kowan da,  <small>來的 那 說 他們</small></p>		<p>32. 村裡的人見了, 說:  你的兩個孩子來了, 还把  小弟弟扛在肩上呢! 那兩  位準是你的兒子沒錯。</p>
<p>33. Ninga nokomwan am, todeymabo sira do  <small>哦 若是 消失 他們</small>  vahay a, mabo sira do vahay am, isakorang da  <small>家裡 消失 他們 家裡 戴土 他們</small>  rana o tamtamek da nira ori ya.  <small>金飾 他們的 他們</small></p>		<p>33. "哦, 真的嗎?"。他  們夫婦倆於是立刻入屋  , 出來時, 都戴上金飾  胸飾, 以示歡迎他們。</p>
<p>34. Monay am, mangay da sira nanalaen do  <small>很久 去 他們 他們 等待</small>  naorod, kasasnad da rana nira ori ya.  <small>前院 到達 他們 他們</small></p>		<p>叫到院子裡等他們,  不久, 他們也到了。</p>
<p>35. "Sira manganakong a, kanyo nimangay jino"  <small>他們 兒子 你們 去過 何處</small>  ,"namen nimayi ta namen ikapaw rana o akman  <small>我們 來到 因 我們 想念 像</small>  sira wari ya."  <small>他們 弟妹</small></p>		<p>35. "孩子們好, 你們來  哪"。"我們來, 是想念這  位可愛的小弟弟呀"。</p>
<p>36. Maniring si <u>mina</u> Zivo ori am, "inyo rana  <small>說 人名 那 你們</small>  yamanani  <small>父親他的</small></p>		<p>36. si Ziva的父親說: 各  位親戚們, 麻煩你們到</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

apapnan namen a , mangay nyo sira pisinsinmoen

至親 我們的 去 你們 他們 集合

do tokotokon o kagling Jibobow ori ya, kano

各山上 羊 地名 和

kagling Jikatapan ori, pikatokotokonan na ori

羊 地名 各山上

ya pisinsinmoen," mangay da rana pisinsinmoen a.

"集合 去 他們 集合"

各山頭去, 到 Jibobow 和 Jikatapan 山把我所有的羊全部趕過來。他的親戚們就分頭去趕他的羊趕過來。

37. Citaen nyo o tarok da ori ya, ta oriwo

要看 你們 最大的 他們 因 那就是

vaon da nira amana ni yapo do Jimasik an,"

禮物 他們 他們 父親 他的 孫子 地名

oriwo nipisinsinmowan da sya nira ori ya.

用 集合 他們 他們

37. "全部趕到以後, 捉住所有羊中最大的一隻, 我要殺來做為住 Jimasik 的人的禮物。

38. O icakma da i ama do Jimorod ya, kani-

使得家 他們 父親 紅頭村 跟隨

macitoyo no panganpen a, akma da i niarag

狐狸 像 他們 壓倒

sira ori ya an.

他們

38. (漁人) 38. 他們(明)贏了紅頭一點, 就是他們在趕羊的時候, 一隻狐狸隨著羊群一起被趕來。

39. Monay am, piyawaongan da rana do ili a

很久 圍起來 他們 村莊

aro a kagling, citaen nyo o tarok da ori ta

很久 羊 要看 你們 最大的 他們 因

oriwo mi nyo rakpen."

那是 去 你們 捉

使得他們(兄弟)似乎被壓倒。39. 他們把羊趕到村裡來。"你們注意看, 所有羊中最肥大的才隻, 捉起來。"

40. Kawawongan da rana sira am, to da rakepan,

圍起來 他們 他們 就 他們 捉住

monay am, rakpen da o panganpen a rimacikatoyo

很久 捉住 他們 狐狸 跟隨 追隨 狼。

a.

40. 很多親友們的幫助下, 他們捉住了那隻狐狸。

41. Karowan da do ili da Jiratay am, maniring

他們 村莊 他們 漁人村 談

o kakteh na am, ikongo mangawari, si kangay

同胞 他的 什麼 兄弟 若 去

41. 哥"討弟"說: 40 早他們捉不到那隻大的, 那末我們回家就沒有禮

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

na rana do pasalan no vaon ta ori am, jabo  
 海邊 禮物我們的 沒有  
 kapivaon ta ya kowan na am, "yangay" pala  
 帶禮物我們 說他 要去 我  
 mangawari, "ori niyangay na no  
 兄弟 去了 他  
 rakrakeh a.  
 年長的

物了,我去幫他捉羊。

42. Mitakatakas rana ori ya, to i macivaoy  
 脫下 和...混合  
 rana jira o tawo Jimasik a, maniring sira am,  
 他們 人 地名 說 他們  
 "kabagbag ka ya." [kabagbag ka ya 有自嘆不如之意]  
 要死 你

42. 那 Jimasik 人把外衣脫下來, 參加捉羊的行列中。漁人的人看見他下來捉卻說:"可惡"。

43. Zapiten na o zawang do imang am,  
 跨 清美族 著名  
 cilangtosen na rana am, si mangay rana do  
 脫手 他 若 丟  
 pasalan am, do kakakawan am, jabo kapakarakep  
 海 礁石 繩帶 捉到  
 namen sang, zagpiten na am, no rako a tawo am  
 我們 跨 他 巨 人  
 ravi na o rako a tarok da ori am, o akman  
 (不詳) 大的 最大的 他們 緣  
 sang am, mina vaon da nira ori ya, kangay da  
 禮物 他們 他們 去 他們  
 rana do Jimasik a.  
 地名

43. 當他跨過 do imang (地名) 的水溝, 卻作很俐落的把那隻羊的角繩"的捉住了。帶回去宰了, 這就是他們的禮物。

44. Si mina Zivo rana do nipakaveyvoh na  
 人名 成年 他  
 do nikabo na rana no nyapowan na am, "yako  
 沒有 已經 源外 我  
 nilivon rana o ili namen ya, ya pakeban so ko  
 圍繞 村莊 我們 建立 我  
 kalalawan am, yabo da kavyay no ko sivosivo-  
 擔憂的 沒有 他們 活著 我

44. 致於 si Zivo 長大之後, 且父親去世之後, 他心裡想, 說: 我繞過本村四周, 看來沒什麼地方可建房子的了。如果我有孩子向子語, 叫他們那

註 44. 整個意思是, si zivo 住漁人村, 不管他在村中某處建屋居住, 他們的的孩子總是活不成。最後遷到紅頭村。可是父同用兩個哥哥同村搭, 孩子才活成了, 這就是翻譯後面的"緣份"的意思。



主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

vong ya, ipamahad ko pala ta da rana pamnem-  
 占卜 我 因他們 佔有  
 nekan nira kaka do Jimorod a pivahayan am,  
 他們兄弟 紅頭村 居住  
 jabo ka ji ko angayan jira ori, pamahad na no  
 絕不 不我去 他們 預卜 他  
 nang am, mimaneksek am, amyan o alag na do  
 那 有 有 命運 他的  
 Jimorod ya.

一哩呢。嗯，我來占卜看看  
 哥"他的紅頭村，我想  
 說有一天會去跟他伊同  
 村的"。結果，他的緣份  
 原來在紅頭村。

45. Maniring pa do kakteh na rarowa kaka  
 說 同胞他的 2个兄弟  
 na do Jiratay am, ko ipamahad am, ko ipamahad  
 漁人村 我 占卜 我 占卜  
 am, yamyam o ngilin namen do Jimorod a, yako  
 不 緣份 我們 紅頭村 我  
 miyiliyin sira kaka do Jimasik am, oriwo mang-  
 要 人 同村 他們兄弟 地名 去  
 ay ko picibcib so vahay do Jimorod.

45. 他對2个漁人的哥  
 哥說：我剛占卜過，  
 我的緣份在紅頭，我想  
 還是過去和我的Jimasik  
 的2个哥哥一起住，我  
 去那裡蓋房子。

46. Itoras da pa yamen si sinasta ya rarakeh  
 (不詳) 他們 我們 排行中間的 老人  
 rana am, ori ji mo angayi.  
 不 作 去

46. 漁人的哥哥說：我  
 們都已經老了，以後有人  
 欺負我們，誰來幫忙？

47. Tana minasawod na ka ji ko macimangapan  
 即使 如此 不 我 拿  
 do sawalan na akakawen ta am, akakawon na ni  
 水渠 田 我們的 田地  
 yama ta icalaw am, itayid ko ori do karawan.  
 父親 我們 已死的 留下 我 世上

47. 我決定了。我可以不  
 要分得各"留下來的  
 遺產如田地、水渠，因為  
 我覺得那對我來說，不  
 我有子女重要。

48. Tana minabo o yangen so karawan am,  
 即使 沒有 扶直 世上  
 ikakongo na ori a keyan na no itayid ko do  
 又怎樣 有 他 綿延 我  
 linawan ko, kato na lavyan no kakteh na do  
 生命 我的 就 他 哭 同胞他的  
 Jiratay a.

48. 如果我變老了，我  
 還會留著我的子女，但  
 是財產卻不會讓我留著。  
 他的哥哥見他堅持己見，也沒  
 辦法，只有流淚，捨不得小羊  
 轉往他處。

45. si Zivo 在漁人村也有2個哥哥，他們的  
 關係是同胞異母。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

49. "Ji namen abneka imo a kakteh, ta yamo  
不 我們 承認 你 同胞 因 你  
ikatayid yamen mangawari, "tana mina ori yam,  
為一留下 我們 兄弟 即使 那樣  
a ikong, am oriwo niyayi na do ja ni mina  
什麼 來到 他 此  
Zivo, todey manmanma sira do ingato a micibcib  
人名 先 他們 上面 除草  
do teylaod a, kato na i makakawanan jira ni  
下面 就 他 居右 他們  
Zivo.  
人名

49. "你即然連我佢捨得  
離開，那麼我佢不認你  
弟弟了。"不認又怎樣呢？  
就這樣，si Zivo 搬去紅  
頭住了。因為紅頭sira  
do ingato 先在下方建屋。所  
以他也只好選擇右邊來  
建自己的家了。

50. Maniring sira am, "asyo ka ya mangawari  
說 哪裡 你 吾弟  
a, mangay mo pakawanan jamen si sinasta ya ta,  
去 你 居右 我們 排排開  
jabo o kapakalicilicit no akman namen so  
不能 變 心 我們  
soysoyan sya, so ji mo pakawanani sya jamen.  
推動前往 故 不 你 居右 我們

50. 他的哥哥說：小弟，  
你後來的(又是年幼)怎麼  
可以在我佢居住的右邊蓋房屋呢  
以後我佢向你收回這塊  
地，想必你也不會讓還，  
請你另 地建屋吧！

51. "Nakem ko saon mangakaka am, jabo kakaro  
意思我 吾兄 不 離開  
ko ja mangakaka do nakem ko do katawotawo ko,  
我 比 吾兄 意思我 身體 我  
"am ya jimilis si wari ta am, tana mina saon  
不 離開 弟妹 即使 如此  
na karawa ta mangawari am, jabo o kamizing  
兩個 我們 兄弟 不 聽  
na jaten do na kaamdaw rana jaten so oyowyat  
我們 他 超越 我們 力量  
mangawari am, todey pangatowa o cibciban da."  
兄弟 就 居上 除草 他們

51. 我愛在那建就在那  
裡建，要你們管，我不  
會離開這裡的。"看來小  
弟是不會聽我佢的話，  
即使我佢二人討也討你  
不了他。"，因為我佢  
現邁入老年期，而他正是壯年期。"

52. Maniring am, "nyo toyoen jaken o epehe-  
說 你們 趕 我 尾端  
pes nyo mangakaka a, kangay nyo makatengato  
你們 吾兄 去 你們 居上

於是他佢在 si Zivo 整理  
的那塊地上面，也整地規  
劃佔有。

jaken an."  
我

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

53. "A mo pa jinipakawanan jamen sisinasta  
 你 已經佔據右邊 我們 排行中間的  
 yahapan namen so teyvava ya mangawari, ji  
 拿 我們 上面 吾弟 不  
 makamyama si Zivo am, to na i pakangato a o  
 心服 人名 就他 居上  
 nigazgazan na cibciban na.  
 割劃 他 除草農 他

54. "Asyo ka ya mangawari ta, mangay mo  
 惹起你 吾弟 去 你  
 yamen panoyowan so alwaloy mo mangawari, a  
 我 推起, 吹吸 你的 吾弟  
 kangay mo do teyvava.  
 去 你 上面

55. Nakem ko saon am, jimapamaloy o nakem  
 意思 我的 (不詳) 15  
 na do karako na tawo, ta ori am, rarakeh  
 他 下, 已 人 很老  
 rana ori o kakteh na ori, so ji na mamayi no  
 已經 同胞 故 不 他 害怕  
 akmasang.  
 像 那樣

56. Mitagitaginanak, miyananak rana si Zivo  
 生孩子 生孩子 名  
 ya am, na, maniring pa am, jabo ka ji ko nga-  
 好, 說 還 不 管 不 我 拿  
 hapan so iweiwawalam na ni yama icalaw a  
 習慣, 作法 他 父親 已故的  
 nimangangawang kowan na.  
 座船出海 說 他

57. Mangay do takey am, manengeh am, apito  
 去 4 砍 7  
 adpa o rapan nitengeh na ni Zivo ya.  
 (註) 砍 砍的 人名

58. Maniring sira o kakteh na am, "asyo o  
 說 他們 同胞 他 哪有

52. si Zivo 說: 你(們) 整理  
 這面那塊地 幹什麼? 難道  
 你(們) 想把你們地上的污  
 穢(農作物的病蟲) 流到我這裡來?  
 是不?

53. "反正你也佔用了我(們)  
 右邊的地, 上面這塊總讓  
 我們用吧?" si Zivo 不服  
 於是又在哥"用地上面整塊  
 地。

54. "小弟你怎麼老佔我(們)  
 上面的地呢? 你的(運) 不都  
 流入我(們)這裡了嗎?"

55. "我高興"。si Zivo 因人  
 很魁梧, 自己哥"也"已老, 所  
 以他不怕他們怎樣。

56. si Zivo 有了小孩以後  
 他在想: 我一定學我爸爸一  
 樣, 做船去別島交朋友, 遊歷

57. 於是 他上山時就砍  
 四七只 的船底板。(請別

58. 他的哥哥說: 哪裡

註 57. adpa 兩手伸開張叫 asa.dpa (-s adpa).

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>apito a adpa o rapan tatala a, na jakinara  <small>七 (參註) 老 船 一定仔細</small>  si yama na icalaw mangangavang am, ori manngo  <small>父親他的 已改的 座船出海 如何</small>  ka mangawari, mangay na pangaa sira cita,  <small>仔 哥弟 去 他 釣 他們 男孩子</small>  sira ama na ni yapo ta, anak ta, komwan sira  <small>他們 父親他的 孫子我們的 孩子我們的 另別論 他們</small>  anak na ori am, yaten sira mana ni yapo ta o  <small>孩子 他的 我們 他們 父親 孫子我們</small>  komavang sya am, mangay ta akteban sya kowan  <small>載乘 去 我們 切斷 它 說</small>  da no miketeh a tawo do Jimasik a.  <small>他們 同胞 人 地名</small></p>		<p>有 七 尺 長 的 船 板 的, 想 必  他 是 學 他 父 親 那 樣, 乘 座  老 船 到 別 的 島 上 看 看 可  以 是, 哥 弟 弟 弟 想 想 他 的 孩  子 還 小, 不 可 能 成 為 船 組 的  一 員, 而 我 們 的 孩 子 還 在 我  們 兩 弟 弟 兩 弟 弟 必 定 成 為 他 的  船 員, 出 海 去 別 島, 萬 一 遭 不 測  風 雲, 那 我 們 豈 不 是 全 完 了 嗎?  我 們 去 砍 斷 一 節 吧。</p>
<p>59. Kapy na ori ya, mangay rana si mina  <small>阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料</small>  Zivo a koman a nimiranengeh am, to na mizing  <small>人名 吃飯 砍木的 忽他 聽到</small>  o maktokto a, "asyo o yamaktokto do yako  <small>擊打聲 怎麼有一打擊聲 在我</small>  nioli ori ya, mangay makowbot am, pikete-  <small>帶回家的 去 出去 弄斷</small>  ben da, nimiketeb rana, nikteb no rarwa ka  <small>他們 斷了 已經 弄斷 了</small>  kakteh na.  <small>同胞 他的</small></p>		<p>59. 也 好。 我 們 去 吧。  就 進 屋 裡 吃 飯。 忽 然  聽 到 砍 木 的 聲 音。 "奇 怪,  在 我 置 放 砍 木 的 船 板 處  怎 麼 有 這 樣 的 聲 音" ? 他  一 出 去, 才 發 現 原 來 是 二  哥 哥 已 經 砍 斷 船 板。</p>
<p>60. "Asyo ya, anyo mangay piketeban sya  <small>怎麼這 你們 去 弄斷 它</small>  mangakaka, jabo o kangay mo mangna pa  <small>哥兒 絕不 去 你 釣</small>  nira ama na ni yapo ta, to da jipiyadada  <small>他們 父親他的 孫子我們的 嗎 (不詳)</small>  so pamnowan na."  <small>成長</small></p>		<p>60. "你 們 幹 麻 麼? 為 什 麼  要 砍 斷 它" ? 他 們 說: 你  有 了 這 艘 船, 就 沒 有 机  會 給 孫 子 們 釣 魚 吃 了, 他  們 現 在 都 還 是 小 孩 子 呢?</p>
<p>61. Oyoda ji ko rana ngangami ya so sisi-  <small>真的 不 我 吃 貝類</small></p>		<p>61. 這 麼 說 來, 我 是 無 用  這 艘 船 去 找 sisi 吃 了 嗎?</p>

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

bagojis kowan na am, kabagbag kowan na no  
 說他 要死 說他  
 kakteh na ori do kaoya da nya.  
 同胞他的 很氣他 他

“樣死!” 他兩個哥哥這  
 樣咒罵他，討厭他。

62. Kwakwan na nikteb da ori am, ji na  
 雖然-但是 砍斷他們 沒有他  
 niaoliyan o kangay na vazatan(ratan) no so  
 收回 去 他 重做  
 kapinanakman na sya ori ya, mapareng rana o  
 謹記在心 他 做好

62. 船板即便被砍了一  
 節，但他仍然  
 把那艘船造好了。後來，  
 村中及其他各村的壯士  
 聽到他已造好船，都過來  
 看看。

tatala na ori am, mamizing da no keyliyan  
 船 他的 聽到 他們 同村的  
 da rarako a tawo am, mayi sira o pikeyliliyan  
 他們 魁 人 來 他們 各村  
 a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

63. Kakaowan sira o masaod na no nang am, a  
 50 他們 容納 它 那個  
 mangay rana sira o malaod a, todaja ekepi so  
 去 他們 遠離 即將 (不詳)  
 meypat sira do mikamahamahataw o aliyalikey  
 停止 他們 各島 較小的

以那艘船可容18人。並  
 且出航到達之島上。當他  
 他們距離 Ivatan 島些很  
 近的時候。他的先父便  
 聞到，看到他們，說：奇怪，  
 他們怎能在這裡停下來。  
 這人好像我兒子 si Zivo  
 的面孔，是怎麼回事，  
 難道他還要去  
 我這一去不復返的地方？  
 這怎麼行？於是把原來  
 晴空萬里的天氣使它瞬  
 間變成了暴雨狂風的氣

da so angayan da so alaodan am, mownay am,  
 他們 去處 他們 討遠 很久  
 masngen rana sira do Ivatan ori ya am,  
 很近 他們 巴旦島  
 maniring o mina ama da ori am, asyo sira o  
 說 父親 他們的 哪裡來 他們  
 yasomeyked ya ta, kamoymyngan na no anak  
 停止 長相 他的 孩子  
 ko ya si mina Zivo am, a ikongo o mangay na  
 我的 人名 什麼 去  
 patongdon o ji ko nipioliyan, to na piteyte-  
 觸及、抵觸 不我 回轉 他 加強  
 mi so kawan, kokwan na pinarakan no kakawan  
 天氣 雖然-但是 桂著 天候

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

am, ikongo tojasta, jabo o kapakasta da so  
 什麼 哪裡看得到 絕不 看得到 他們  
 pikehkehman na sya no niyapwan na ori am am,  
 陰暗 他 它 海處 他的  
 akman so sang a.  
 像 那樣

候。在那種風雨交加的天氣裡能看見什麼？跟本讓他們無法辨別方向。

64. Maniring avang ori am, "mioli takamo ta  
 說 船 回轉 我們 回  
 tamo jasta o paikwanan so avang takamo, mioli  
 我們 看不到 像這樣 船 我們 回轉  
 sira am, ta akmeycinererakan o kawan, paolien  
 他們 嘿 像 晴朗, 明亮 天氣 退回  
 da am, akman so sang a.  
 他們 像 那樣

64. 船上的人說：我們回航吧！什麼都看不見，怎麼航行。於是他們回轉划回去。很快的，天氣又變好了。於是又回頭划船。結果天氣又轉壞了。

65. Mownay am, na jãmya yaken ni yama  
 很久 他 不允許 我 父親  
 icalaw, yako kayi omngana so na ji nipioliyan  
 已故的 我 來 造訪 他 來 回轉處  
 ni yama ya, ikatosya na rana am, ori to da  
 父親 回故不要 因此就 他們  
 neypaci do pikapongpongsowan na ori.  
 停止 其他的島上

65. "是我不許我去他去世的地方，怕我跟他遭同樣的命運。於是他們就轉往別的島上。

66. Pinakakasazi da so kavkavavatanen ya am  
 遇到 他們 故事, 新奇的事物  
 kagkagling no tawo ya, mikamadadayan am,  
 羊 人 各種事情  
 ori nipakasazi da so osong ya niyahap da am,  
 那裡 遇到 他們 日子 拿 他們  
 nimangay da nipaseypat Jimagaod am....  
 去 他們 安置 小島

66. 後來他們在另一座島上發現有羊，就靠羊去提，並且還遇見像項鍊白。後來把白留置在山芒嶼。

67. Maniring si Apen Pitoziden do nipakaveyvoh na rana ni mina Zivo ya am, maniring do kakteh na am, "ikongo manganako, kanyo  
 說 人名 成年 他 人名 說 因此 他的 什麼 看見 你們

67. si Apen Mitozid 看見 si Zivo 已長大成人以後，對 si Zivo 的哥哥說：孩子們，你們兄弟倆都已有

註 67. 這段是 si Zivo 的父親的故事。在前面第 63 號中，講到 si Zivo 的父親去 Jivatan 島沒再回來，亦即死在 Jivatan 島上。第 67 號以下說明他去 Jivatan 做什麼，為何沒回來的原因。這裡講到的是指同父異母的哥哥。(漁)

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

rana misisa si wari mo ya so pagad am,

各一個 弟妹你 戰甲

kalokalokal manganako a niyahap ta do

戰帽(盔) 吾子 拿的 我們

Ivatan manganako am, ko teykarilaw pa si

也旦島 吾子 我 極同情 還

wari mo ya manganako a si Zivo ya, ta yabo

弟妹你 吾子 人名 因 無

pa o kalokal na am, oriwo yangay tamo pa

還 戰帽. 去 我們

manganako do Ivatan mangap so kalokal ni

吾子 也旦島 拿 戰帽

wari mo am, oriwo nakenakem ko manganako."

弟妹你 想法 我 吾子

68. "Malas ka mo ama am, o ciring da no

不錯 你父親你 話 他們

kagagan mo syo mo ama am, do ka ji tanyo

朋友 你的 你父親 不 我們

angayan do ka ji nyo misirsiringan am, apiya

去 不 你們 講話 可

mo ama kangay tamo pa."

你父親 去 我們 還

69. Ta yamakongo manganako a yako jatey-

有核關係 吾子 我 太同情了

karilaw si wari mo ya si Zivo, ibnek na kahap

弟妹你的 人名 反正 拿

na so kalokal nyo ya am, oriwo yangay tamo."

他 戰帽 你們 故 去 我們

70. Jakakwanata, am pisinsinmoen na sira

當然 拿中. 他 他們

rana do pikeyliliyan na matotodwa rarako a

其他各村 指得出的 巨大的

tawo, niyangay da rana nira ori do Jiwatan,

人 去 他們 他們 也旦島

ta ikarilaw da si Zivo a abo <sup>so</sup> kalokal a.

因 同情 他們 人名 沒有 戰帽

pagad so kalokal, 都是從

Ivatan 拿的。現在唯一使我

憐愛的是你們小弟 si Zivo

到目前他還沒有屈於他

自己的 kalokal, 因此, 我

想, 我們再去 Ivatan 一趟

為你弟弟拿 kalokal。

68. "爸, 你說的不錯, 可

是你難道忘記了那裡的

朋友已明白告訴我們,

以後不許我們再去他島

且你們已斷了友誼關係!

如果去了, 恐怕不太好吧"

69. "去會怎麼樣, 一想

到弟弟沒有 kalokal 我就

覺得他好可憐呢, 我想

將來你們也不會把你們

的 kalokal 留傳給他的。

70. "好吧。於是便召集

各村塔中拿研比較魁梧

的人跟他們座船到 Ivatan

去, 為的只是去買 si Zivo 的 ka-

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

71. Mangay sira am, manarem rana sira so  
 去 他們 曆 他們  
 savilag am, maniring o Ivatan a kagagan da  
 船 說 巴旦島 朋友 他們  
 ori am, "asyo sira a koyoyod yamayi am, a ji  
 怎樣來 他們 明 來  
 namen pa sipiyavavay o ka ji da ngayiyan a,  
 我們 互相罵 不 他們 來  
 da yayi ya."  
 他們來

71. 他們造好船. 就出航  
 去 Ivatan 了。當 Ivatan 的 朋友  
 看見他們再來. 說: 欸,  
 雅美朋友 怎麼又來了。尼?  
 我們都已講好了. 不再往來  
 了阿。

72. Inyo rana ya keyliyan namem am, misine  
 你們 同村的 我們 集合  
 sinmo kamo an, ta cikanoyong na sira am, jabo  
 你們 因 若是真的 他們 絕不  
 ka ji tamo macililimanan jira ya am, ta  
 不 我 與... 交戰 他們  
 nipisirsiring namem ka ji da ngayiyan, so  
 商談的 我們 不 他們 來  
 mangay nyo samsaman do pasalan oyto, tatala  
 去 你們 請掃 海邊 那個 船  
 nyo oyto so vatovato, ngazicin sira, yayi da  
 你們 那些 石頭 討厭 他們 來做信 他們  
 do pongso ta ya, kabo no vato ipanvatkad da  
 島 我們的 就沒有 石頭 固定用之石頭 他們  
 am, mangay nyo samsaman ja.  
 去 你們 請掃 它

72. 各位村民. 請你們  
 集會來. 如果那艘船真  
 的是我的朋友, 我們絕  
 不與他們交戰, 因為過去我  
 已跟他們講過不許再來了.  
 他們卻不守信, 我希望大  
 家到海邊去, 把所有的石  
 頭清掉. 我們歡迎他們來  
 到我們的島上. 幹什麼? 如  
 果大家把石頭清掉, 他們  
 就沒有石頭來固定他們的  
 船了. 希望大家合作。

73. Ori niyangay da nisomamsam ja do  
 去 他們 掃 它  
 pasalan so vato, oriwo nipizayizayig da rana  
 海邊 石頭 下 他們  
 nira Apen Pitozid do karakowan na pa no ataw  
 他們 人名 大部信息 海  
 am, monay am, teyka da rana samsaman o vato  
 很久 完畢 他們 請掃 石頭  
 ori am, milovolovot rana sira, am. adowa ka  
 集合 他們 2個

73. 就這樣, 可視的 Iva-  
 tan 人全部到海邊去清掉  
 石頭. si Apen Mitozid 在  
 港外拋錨. 停在港外不進  
 港. Ivatan 人把海邊的石  
 頭清完以後, 就聚在一塊

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

vato rana do dang ji da nimarawa, am ori ji  
石頭 那裡未他們 弄得動 未  
da nipakaro do dang a vato.  
他們 移開 那裡 石頭

74. Teyka da rana nipakaro o vato ori am,  
完畢 他們 移開 石頭  
"mangay takamo sakayin sira, ori nisakay da  
去 我們 爬上 他們 爬上 他們  
sira, no Ivatan a.  
他們 巴旦人

75. Mownay am, citacitaen da o avang da  
很久 看 他們 船 他們的  
no tomaciyikwan jira ori ya karowan da amiyan  
和...怎樣 他們 其他的, 他們 在

do avang da maoran do avang da am, teyraet  
船上他們的 容納 船 他們 實在太  
rana mangakoyoyod an, ta asyo pa jito a,  
各位朋友 哪裡 不 那裡  
na kalaglagcinan oyto a avang namen ya am,  
海水打上來 船 我們的

apiya o kato namen angnedan do ataw ya, yangay  
如何是好 就 我們 沉下 海 去

nyo rana, igcin nyo rana mangakeypong, ta.  
你們 下去 你們 各位 因

manginanawa namen do na kalaglagcin rana jamen  
很危險 我們 海水打上來 我們  
ya."

76. "Kena angayan na pa, omzagpit pa sira  
不 再一會兒 爬上 還 他們

o aro a Ivatan ori ya, maniring sira do maran  
很多的 巴旦人 說 他 叔叔

da am, "pakowbot kamo mangamaran ta yabo rana  
他們 出來 你們 叔叔 因 無 止罷

o ta kavyayan, ta na tomiyikwani no ataw o  
我們 容身處 因 已 已經 那個 海水

完。當時海風的石頭全都搬光了。只有二塊石頭因為搬不動，留在原處。

74. 他們清完石頭後，Ivatan人說：「我們游過去爬上他們的船。」

75. 雅美人看船就要沉了...於是說：各位朋友，請你們下去吧，我們的船都快沉下去了。你們若不下去，我們的船真要沉了，我們會很危險的，請你們下去吧。」

76. Ivatan人說：「我們還是要坐船。」雅美船員擔心船會沉下去，於是請坐在船倉裡的二個叔叔提提的船員說：「叔叔們，快出來吧。」

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

avang ta am, do na kateyyaro rana no yanioma-  
 船 我們的 它 太多 上船  
 vang do avang ta, ipakowbot nyo rana, ta  
 船 我們的 因故出來 你們 因  
 mangazicin sira mapaned jaten, ori rana ni-  
 討厭 他們 便沈之 我們 這樣  
 pakowbot da rana no rarowa ka tawo am, kokwan  
 出來 他們 二個 人 雜一但  
 no aro a tawo ori am, to da miwasiwasikan  
 很多 人 他們 亂丟  
 sira ori ya, teyka da rana sira maramararaet  
 他們 完畢 他們 他們 較坏的  
 da liliket am, aspangan da rana o tavayik  
 他們 小小的 遇到 他們 首領  
 da ori ya.

我們快沈船了。船上人太  
 多了，趕快進船了。你們快出  
 來吧，那些 Ivatan 人真的奇惡。  
 船員中的二大巨頭這時才  
 出船艙。把船上的 Ivatan  
 人一个个抓舉拋丟在海面，  
 最後他們碰到跟他們一  
 樣壯大的 Ivatan 人。

77. Maniring sira am, ikongo mo koyoyod  
 說 他們 什麼 你 朋友  
 dang a, agcin kamo rana sira koyoyod makoyoyod  
 下去 你們 他們 朋友 各位朋友  
 ta manginanawa namen do avang ya tongned so  
 很危險 我們 船 會沈  
 igcin nyo rana.  
 下去 你們

他們說：請你自個兒  
 下去吧！我們船沈了，就  
 沒船可以回去了。

78. To da mizizyaki nira ori ya, sya pa  
 是他們 講話 他們 他們還  
 mizezyak, a ikong kowan da am, to da pisisa  
 講話 什麼 說 他們 就他們 各個  
 sira o rarako a tawo a patelmen a.  
 他們 巨大的 人 丟掉

78. 他們充耳不聞，只  
 管坐在那裡休息。結果那  
 二個高大的船員一個人抓  
 一個把他拋丟在海面。

79. Maniring sira o Ivatan am, "kagyagid"  
 說 他們 巴旦人 哇塞  
 kowan da, kehnggay na am, da tongapa sira  
 說 他們 同樣的 他 他們 可拿 他們  
 sapopwen yayipipwa, am mina manngo ta rana ya  
 抱起來 丟掉 更何況

79. Ivatan 人說：哇塞，一  
 樣的身材，居然也如此輕  
 鬆的把我們的大人丟在  
 海面，更何況我們呢？

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

ya, ta jabo kapamezed da jaten ya si mangay  
 絕不 留剩 他們 我們 若 去  
 kapililiman takamo ya."

說：如果跟他們打架，  
 我們準是輸掉，他們一定  
 會把我們殺的精光呢！

打架 我們  
 80. "Apya tamo ya kowan da oriwo nakenakem  
 如何是好 我們 說 他們 那是 中心想的  
 da nira ori ya, maniring o panirsiringen da  
 他們 他們 說 首長 他們的  
 no Ivatan am, "no sya ji ngarala sira koyoyod  
 巴旦人 既然 他們 不 靠岸 他們 朋友

80. "我們怎麼辦？" 他們的  
 首領說：他們不認也  
 不願進港，這樣吧，他們  
 們丟海邊去，也許他們會  
 很快的進港。

a sya jakey a makarala am, pisinsinmo kamo  
 他們 不願意 靠岸 集合 你們  
 pala mamavakes a mangay do pasala, ta ori  
 女的 去 海邊 因

saon o ikakey da no avang da akmi somapsipsit  
 便願意 他們 船 他們的 像 丟棄  
 a komalat am, oriwo yangay nyo kowan na.

很快的進港。

爬上 去 你們 說 他  
 81. Oriwo niyangay da omapakaro so ayayiba  
 因故 去 他們 拿掉 衣服  
 da am, oriwo niyakey no avang da nipsipsit da  
 他們的 那才 願意 船 奔馳 他們  
 rana nã avang da a nimakarala, minatmikagci  
 船 他們的 靠岸 上岸(下船)

81. Ivatan 的女人到了海  
 邊，並把衣服脫去。雅美  
 船不開船進港。

do kacan.  
 岸上  
 82. Ori rana nimangay da rana nisapotan  
 去 他們 抱住

82. Ivatan 人見他們進港  
 大家又一窩蜂的去幫他  
 們推船到岸上，而且推到  
 很靠村中，離海距離很遠  
 雅美人說好了別推了。

sira no Ivatan ya paralaen, amijan sira do  
 他們 巴旦人 拉上岸 在 他們  
 peyvahana am, maniring o tawo do irala ya am,  
 海水拍擊 說 人 出島  
 ikongo cana mangakoyoyod a, ikongo rana o  
 什麼 好了 各位朋友 可以了

yanan na so to nyo rana ngayi do ja.  
 的 是 它 你們 來 此

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>83. Bkena angayan na pa<sup>"</sup> kowan no Ivatan,  不 再 來 還 說 巴旦人  amiyan rana sira do kanavakan na am, todey  在 他們 中央  paneykeda do kavalinowan am, ori rana o  停放 有 valino 草處  niptadan da rana nya.  停放處 他們 它</p>		<p>83. Ivatan 人 說：繼續推，他  (門 - 一直把船推到 kavalinowan 地帶才停下來。  (有馬鞍藤的地帶)</p>
<p>84. Maniring sira am, 'a ikongo a ipanvatokad  說 他們 什麼 固定用之石  namen pa doja a vato, a kato nyo paralan sya  我們 還 於此 石頭 怎可 你們 推往岸上  a do teylaod rana ya makoyoyod, a ikongo o  下面 各位朋友 什麼  pamatokad namen ya, a ikongo o asa ka vato  固定用之石頭 我們 什麼 石頭  do nisamsaman da no Ivatan a.  清除 他們 巴旦人</p>		<p>84. 雅美人 說：我們拿什  麼 來 固定我們的船：為什  麼 要把船推到這裡來，這裡  沒有石頭可以固定船的。  石頭早就被 Ivatan 人搬光，拿  到別處去了。</p>
<p>85. Mownay am, masta da o adowa ka vato a  很久 看見他們 2個 石頭  ji da rana rawa no Ivatan am, to da i misisayi  不他們 弄得動 巴旦人 就他們 各一個  no rarowa ka tawo ori am, to da ngahapa a  2个 人 就他們 拿  agnaten, pisisaen na pamatokad am, oriwo  提上來 各一個 固定船用  nipamatokad da, oriwo nikamama da no Ivatan  " 固定船 他們 使得害怕 他們 巴旦人  ta da pa nimarawa o ta nyo kalovolovotan a  因 他們 弄得動 我們 全部，集合，力  valikeden a tanyo jarawa valikeden ang, apiya  翻 我們 弄不動 翻 如何是好  takamo ya, ta paciyomanan na yaten ya so iso-  我們 不停止 他 我們 算計  zib takamo jira."  我們 他們</p>		<p>85. 後來，他們看見那兩  塊 Ivatan 沒有搬動的大石。兩個  身材高大的雅美人就過  去一個人扛一塊來放在  船邊給船靠著。看得 Ivatan  人个个目瞪口呆。都說：  他們怎麼搬得動那樣大  的石頭，我們合力都搬  不動的石頭不壞！我們完  了，我們是拼不過他們的。  只有智取來治罪他們了。</p>

雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>86. Kato na rana epan am, monay am, 就 它 晚上 很久</p> <p>mikaryag rana sira, todangay o kasaep am, ji 拍手唱歌 他們 一直到 另一晚 不</p> <p>sya pa amtad a, kadowa ep, kapat aep, kalima 他們還 停止 第二晚 四 晚 五</p> <p>ep am, oriwo nipikakaha da no Ivatan. 晚 才 想睡覺 他們 巴旦人</p>		<p>86. 当晚, 雅美人和 Ivatan 人共渡 mikaryag 歌会, 通 宵達旦。誰也不敢閉著眼 睛, 連續到天都 mikaryag. 直到才三晚, Ivatan 人有些 開始受不了, 打瞌睡了。</p>
<p>87. Maniring am, mapakzikzing am, 'abo rana 說 打鈴 沒有</p> <p>si Makalkalingacing, am panci da si makal- 人名 (有鈴的) 所謂 他們 人名</p> <p>kalongacing am, ori anak na ni Apen Pitoziden 孩子 他的 人名</p> <p>am ori panci da ori ya. 我呼 他們</p>		<p>87. 忽然聽見外面有人 擊鼓叫道: si Makalkal- ngacing 沒有了。他(她)說 的這個人正是 si Apen Mitorid 之子的外号。</p>
<p>88. Mamizing na ori ni Apen Pitoziden am, 聽到 他 那 人名</p> <p>jabo o kapacivayay ko ta, no yabo rana o anak 絕不 活著 我 居然 沒有 已經 孩子</p> <p>ko am, mangay na niyahap sya so takzes na a 我的 去 他 拿 他 佩刀 他的</p> <p>ilivak na do Ivatan am, ori o akman sang a. 殺 他 巴旦人 像 那樣</p>		<p>88. 因此当 si Apen Mitorid 聽到此一消息, 心想道: 我 的孩子死了, 我活著還有什麼 用, 我去跟他們拼了。因此拔 出刀子就衝出去投人去了。</p>
<p>89. O karowan da ori ta masta na pa sira 其他的他們 豈 看得到 他 還 他們</p> <p>macilivalivak do Ivatan ori, mownay am, o 互相殺 巴旦人 很久</p> <p>asa ka vahay rana nisdepan na ni Apen Pitozid- 一 家 進入 人名</p> <p>en am do ipanagetegan so teysa ka vahay am, 投壘 一個 家</p> <p>ji na nimasta o nimozi do pazzevengan a 沒他 看見 躲 門</p> <p>nimacisopit a, makowbot rana am, asyo do lag 來互 出去 也許是 命</p>		<p>89. 致於其他的船友如何 他也不曉得。後來他進 入一家殺人時, 沒注意到 門後躲著一個小孩。也許 是卡 Mitorid 的命運吧! 当他 正要出門時, 手裡 拿著利刀的小孩子猛力</p>

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

na am, o kanakan a mipinan so ipangan am,  
 他 小孩子 手持 刀子  
 makowbot am, mirorongo dasdepan am, to na  
 出去 低頭 出入口處 就他  
 patozoka o ipangan no kanakan a, vosovosan na  
 刺 刀子 小孩子 糧流出  
 rana no rala na no tazo no atang na.  
 血 他的 中央 屁股 他的

地利著 P. Mitozid 的屁股，  
 舜問 P. Mitozid 的屁股血  
 流如注。

90. Nipioli na pa ni Apen Pitozid so sang a  
 回頭 他 还 人名  
 komala sang a, kakayid na sya, kahap na sya,  
 找 那个 勾 他 他 拿 他 他  
 kazakat na sya.  
 殺死 他 他

90. si Apen Mitozid 忍痛，  
 回頭去找那小孩，拉出來  
 並殺了他。

91. Maniring am, ikongo ikavyay ko pa ya,  
 說 什麼 便活著我  
 jabo o kapacitodotodo ko ya akman sya ya  
 絕不 跟人指手指去(相殺)我 像 這樣  
 kowan na am, "to ko rana ngahasi kowan na, so  
 說 他 我 潛逃 說 他  
 niyahas na.  
 跌入 穢林

91. 他想：我看我不行了，  
 也拼不過別人了。於是便  
 逃之到山裡去。

92. Masta na o rako a azcip do tokon am,  
 看見 他 大的 山洞 山  
 oriwo nipangebana, okman sang so mi da  
 那裡 躲 蹲 像 那樣 去 他們  
 nilolowan so niyangay da pa mahap so kalokal  
 拖出 去 他們 還 拿 戰帽  
 ni Zivo a anak na so ji da nimioliyi rana  
 人名 孩子 不 他們 回 轉  
 nira ori ya.  
 他們

92. 他 看見一個大山洞，就  
 在那裡暫時避一避。只  
 為了幫 si Zivo 買件 kalokal  
 犧牲了性命，再也沒回過  
 來了。

93. Manakenakem si mina Zivo ya am, iyan  
 想 一 想 人名 習慣  
 na rana no taodtod na am, mangay ko pala  
 他 後代 他的 去 我 看看

93. si Minazivo 想了想，  
 在他有了小孩以後，說  
 ：我去看看爸爸以前做的

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

pigivigiviten o akmi ko pa pangonongan so

切割 像我 走道

sawalan ko, ta ikongo o akawen namen so akman

水渠 我 因 什麼 田 我們 像

so anak ko ya kowan na am, oriwo nimangay na

孩子我的 說他 那是 去割

nivigivigitan so akma na i ahapan sya,

劃清界線 像他 遺產

pisawalan na sya do manokdan da do pineynaran

水渠 田緣 他們 仿照

na do mina sawalan na no ama na do Jiratay,

原有的水渠 父親他的 漁人村

niyahap na sya do manokdan, niyan na rana

拿他 田緣 在, 有他

no akakawen na ni mina Zivo do ja.

水道, 也許整理一下, 下方  
就可以做田了。後來他還  
是去把在漁人的 dosokdan  
的水渠整理好, 把該得的  
田也都收回來做了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注